

## ROZDZIAŁ 55 - Chrystofania wg Mateusza

(Łk 23:49 – 24:12) | (Mk 15:40 – 16:8) | Mt 28:9 – 28:20

### T. ... - Jezus ukazuje się kobietom

#### Mt 28:9 – 28:10

<sup>28:9</sup> {Kiedy zaś zdążyły oznajmić uczniom jego} <sup>[1]</sup> i oto Jezus ruszył naprzeciw im, mówiąc: "Witajcie!"

One zaś podeszły, chwyciły się jego stóp i złożyły pokłon mu.

<sup>28:10</sup> Wtedy mówi im Jezus: "Nie bójcie się! Idźcie, oznajmijcie braciom moim, <sup>[2]</sup> aby ruszyli do Galilei, a tam mnie ujrzą".

<sup>[1]</sup> ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ - *variant bizantyński pomijany przez* κ, B, D, W, Θ, f13, 33, 69, 700, 788, 892, 1009, 1292, 1365, 1646, 2680, al, it (a, aur, b, c, d, e, ff<sup>a</sup>, ff<sup>b</sup>, g<sup>1</sup>, h, l, n, r<sup>1</sup>), vg, Sy-Pal, sa, mae, bo, Orygenes, Euzebiusz, Cyryl, Hieronim, Augustyn; *wstawka w oparciu o Diatessaron, gdzie powielono treść wersu Mt 28:8* <sup>[2]</sup> 157, 1555, Cyryl *zmieniają na μαθηταῖς μου ("uczniom moim")*

## ROZDZIAŁ 55 - Chrystofania wg Mateusza

(Łk 23:49 – 24:12) | (Mk 15:40 – 16:8) | Mt 28:9 – 28:20

### T. ... - Jezus ukazuje się kobietom

#### Mt 28:9 – 28:10

<sup>28:9</sup> {ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ} καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε.

αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

<sup>28:10</sup> τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

**T. ... - Przekupiona straż**

**Mt 28:11 – 28:15**

<sup>28:11</sup> Gdy zaś podążyły one, oto niektórzy z kustodii przychodząc do miasta oznajmili arcykapłanom o wszystkim, co się zdarzyło.

<sup>28:12</sup> I zebrawszy się razem ze starszymi naradę odbywszy srebra wystarczająco dali żołnierzom,  
<sup>28:13</sup> mówiąc:  
"Rzeknijcie, że: 'Uczniowie jego nocą przyszedłszy wykradli go, [gdy] my zasnęliśmy'.  
<sup>28:14</sup> I jeśli usłyszano by to przed rządcą,<sup>[1]</sup> my przekonamy {go}<sup>[2]</sup> i was bez zmartwień uczynimy".<sup>[3]</sup>

<sup>28:15</sup> Wziąwszy zaś srebra<sup>[4]</sup> postąpili, jak ich pouczono. I rozniosło się słowo to pośród Żydów aż po dziś {dzień}.<sup>[5]</sup>

<sup>[1]</sup> = jeśli sprawa ta stanęłaby przed rządcą, doszłaby do jego uszu

<sup>[2]</sup> αὐτὸν - pomija s, B, Θ, 33, it (e), zawiera A, C, D, L, W, 0148, 0234, f1, f13, 372, 892, 2737, Byz, it, Sy;

<sup>[3]</sup> = uwolnimy od problemów, trosk, kłopotów

<sup>[4]</sup> = srebrniki, pieniądze

<sup>[5]</sup> pomija wariant bizantyński; zawiera B, D, L, Θ, 569, pc, it (poza ff<sup>2</sup>), vg, Orygenes<sup>lat</sup> i in.

**T. ... - Przekupiona straż**

**Mt 28:11 – 28:15**

<sup>28:11</sup> Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστοῦδιᾶς ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

<sup>28:12</sup> καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιον τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις  
<sup>28:13</sup> λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.  
<sup>28:14</sup> καὶ εἰάν ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν {αὐτὸν} καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν.

<sup>28:15</sup> οἱ δὲ λαβόντες {τὰ} ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν, καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον {ἡμέρας}.

T. ... - Ostatnie słowo [= T. ..., ...]		
<p>= Łk 24:46 – 24:49 (T....) (<sup>24:50</sup> <i>Wyprowadził zaś ich {na zewnątrz} aż ku Betanii;</i></p> <p><i>i podnosząc ręce swoje, pobłogosławił ich.)</i></p> <p>24:46 <b>I</b> rzekł <b>im</b>, że: "Takoż napisano: {I takóž miał} <sup>[1]</sup> cierpieć Pomazaniec i powstać [miał] z martwych trzeciego dnia.</p> <p>24:47 <b>I</b> [miała być] głoszona</p> <p>w <b>imieniu</b> jego <sup>[2]</sup> {skrucza <sup>[3]</sup> dla} <sup>[4]</sup> odpuszczenia grzechów <b>u wszystkich pogan</b>, począwszy od Jeruzalem.</p> <p>24:48 <b>Wy</b> {zaś jesteście} <sup>[5]</sup> świadkami tego.</p> <p><sup>[1]</sup> <i>καὶ οὕτως ἔδει – dodaje wariant bizantyński; pomija P75, 8, B, C*, D, L, pc, it, vg, Sy-S, sa<sup>ms</sup>, bo, Ireneusz</i> <sup>[2]</sup> <i>por. Dz 2:38b Skruszcie się i przyjmijcie chrzest, każdy z was, w imieniu Jezusa Pomazańca (ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ), na odpuszczenie grzechów waszych; podobnie Dz 8:16, 10:42-43, 10:48, 19:5, 22:16</i> <sup>[3]</sup> = chrzest, <i>por. Dz 13:24b ...głosił calemu ludowi izraelskiemu chrzest jako symbol skruchy.; Dz 19:4 Jan chrzczył chrztem symbolizującym skruchę... też Dz 2:38, 5:31</i> <sup>[4]</sup> <i>μετάνοιαν εἰς – pomija Ireneusz; wariant bizantyński: μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ("skrucza i odpuszczenie grzechów")</i> <sup>[5]</sup> <i>δὲ ἐστε – pomija P75, B</i></p>	<p>= Mk 16:15 – 16:18 (T....)</p> <p>16:15 <b>I</b> rzekł <b>im</b>:</p> <p>"Podążywszy do świata wszystkiego, głóście dobrą nowinę wszystkiemu stworzeniu.</p> <p><sup>/16:17b</sup> W <b>imieniu</b> moim demony wyrzucą, /</p>	<p><b>Mt 28:16 – 28:20</b> <sup>28:16</sup> Jedenastu zaś uczniów podążyło do Galilei, na górę, gdzie wskazał im Jezus. <sup>28:17</sup> I ujrzawszy go, złożyli pokłon {mu}; <sup>[1]</sup> [oni] zaś powątpiewali.</p> <p>28:18 <b>I</b> przystąpiwszy, Jezus przemówił <b>do nich</b>, mówiąc:</p> <p>"Dana mi wszelka władza w niebie i na ziemi.</p> <p>28:19 Podążywszy {więc} <sup>[2]</sup></p> <p>czyńcie uczniami <b>wszystkich pogan</b>, <sup>[3]</sup> chrzcząc ich <b>w imieniu</b> moim, <sup>[4]</sup></p> <p>28:20 ucząc ich zachowywać wszystkiego, jak wiele przekazałem <b>wam</b>.</p> <p><sup>[1]</sup> <i>αὐτῶ – pomija 8, B, D, 33, it, vg, Sy-Pal, Euzebiusz, Chryzostom; zawiera wariant bizantyński A, K, W, Δ, Θ, Π, 074, 0148, f1, f13, 22, 565, 579, 700<sup>c</sup>, 892, 1010, 1071, 1079, 1195, 1216, 1242, 1344, 1546, 2148, 2174, Byz, Diatessaron, Sy-P, Sy-H i in.; προσεκύνησαν αὐτῶ spójne ze stylem Mt, por. 2:11, 14:33, 28:9</i> <sup>[2]</sup> <i>pomija wariant bizantyński 8, A, 0148, f13, 28, 69, Byz, bo, Ireneusz; wariant D, it: vñv ("teraz")</i> <sup>[3]</sup> = wszystkie narody <sup>[4]</sup> <i>wersja przednicejska zgodna z: Orygenes, Euzebiusz<sup>17</sup>; por. np. Mt 10:22a I będźiecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mego; wariant powszechny, trynitarny: εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ("w imię Ojca i Syna, i świętego Ducha")</i></p>

T. ... - Ostatnie słowo [= T. ..., ...]			
<p>= Łk 24:46 – 24:49 (T....) (<sup>24:50</sup> <i>Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς {ἔξω} ἕως πρὸς Βηθανίαν,</i></p> <p><i>καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐβλόγησεν αὐτούς.)</i></p> <p>24:46 <b>καὶ</b> εἶπεν <b>αὐτοῖς</b> ὅτι οὕτως γέγραπται {καὶ οὕτως ἔδει} παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,</p> <p>24:47 <b>καὶ</b> κηρυχθῆναι</p> <p>ἐπὶ <b>τῷ ὀνόματι</b> αὐτοῦ {μετάνοιαν εἰς} ἄφεσιν ἁμαρτιῶν <b>εἰς πάντα τὰ ἔθνη</b>. ἄρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ</p> <p>24:48 <b>ὁμεῖς</b> {δὲ ἐστε} μάρτυρες τούτων.</p>	<p>= Mk 16:15 – 16:18 (T....)</p> <p>16:15 <b>καὶ</b> εἶπεν <b>αὐτοῖς</b>:</p> <p>πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.</p> <p><sup>/16:17b</sup> ἐν <b>τῷ ὀνόματι</b> μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν./</p>	<p><b>Mt 28:16 – 28:20</b> <sup>28:16</sup> Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορευθῆσαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, <sup>28:17</sup> καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν {αὐτῶ}, οἱ δὲ ἐδίστασαν.</p> <p>28:18 <b>καὶ</b> προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν <b>αὐτοῖς</b> λέγων·</p> <p>ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ {τῆς} γῆς.</p> <p>28:19 πορευθέντες {οὖν}</p> <p>μαθητεύσατε <b>πάντα τὰ ἔθνη</b>, βαπτίζοντες αὐτοὺς ἐν <b>τῷ ὀνόματι</b> μου</p> <p>28:20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν·</p>	<p>24:46 <b>καὶ</b> εἶπεν <b>αὐτοῖς</b> ὅτι οὕτως γέγραπται {καὶ οὕτως ἔδει} παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,</p> <p>24:47 <b>καὶ</b> κηρυχθῆναι</p> <p>ἐπὶ <b>τῷ ὀνόματι</b> αὐτοῦ {μετάνοιαν εἰς} ἄφεσιν ἁμαρτιῶν <b>εἰς πάντα τὰ ἔθνη</b>. ἄρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ</p> <p>24:48 <b>ὁμεῖς</b> {δὲ ἐστε} μάρτυρες τούτων.</p>

24:49 **I** {oto} <sup>[6]</sup> **ja**  
wysyłam obietnicę  
Ojca mego **na was**.  
Wy zaś przesiadujcie  
w mieście {Jeruzalem}, <sup>[7]</sup>  
**aż** nie odziejecie się  
z wysokości mocą".

<sup>16:16</sup> Kto uwierzy  
i ochrzczony zostanie,  
będzie zbawiony,  
kto zaś nie uwierzy,  
będzie zasądzony.

<sup>16:17</sup> Znaki zaś  
[za tymi.] co uwierzyli  
takie będą podążać:  
**W imieniu moim**  
demony wyrzucą,  
językami przemówią {nowymi}, <sup>[1]</sup>  
<sup>16:18</sup> {i w ręce} <sup>[2]</sup>  
węże wezmą;  
choćby trującego coś wypili,  
zaiste nie zaszkodzi im;  
na słabych ręce położą,  
i wybornie [im] będzie".

<sup>[6]</sup> *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ("I oto ja...") - variant bizantyński; καὶ ἐγὼ ("I ja...") - P75, D, 579, 1230, 1253, it, Diatessaron, Ambroży, Augystyn; κάγω ("I ja...") - 8, L, 33, 579, pc*  
<sup>[7]</sup> *Ἱερουσαλήμ - dodaje variant bizantyński; pomija P75, 8, B, C\*, D, L, it, vg, Sy-S, sa, bo*

<sup>[1]</sup> *καιναῖς - pomija C\*, L, Δ, Ψ, pc, sa, bo*  
<sup>[2]</sup> *καὶ ἐν ταῖς χερσὶν - dodaje C, L, X, Δ, Ψ, 099, 1, 22, 33, 517, 565, 579, 892, 1230, 1243\*, 1253, 1424\*, 1675, pc, Sy-H\**

**I** oto **ja**  
z wami jestem,  
[po] wszystkie dni,

**aż do** wypełnienia się  
[tego] wieku. {Amen.}" <sup>[5]</sup>

<sup>[5]</sup> *ἀμήν - variant bizantyński; pomija 8, A\*, B, D, W, 074, f1, 33, pc, it (aur, d, e, ffl, gl, h, n, q), vg, Sy-Pal, sa, mae, bo, Orygenes, Chryzostom, Severian, Chryzostom, Hieronim, Cyryl*

24:49 **καὶ** {ιδου} **ἐγὼ**  
ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν  
τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς:  
ὁμοίως δὲ καθίσατε  
ἐν τῇ πόλει {Ἱερουσαλήμ}  
**ἕως** οὐ ἐνδύσησθε  
ἐξ ὕψους δύναμιν.

<sup>16:16</sup> ὁ πιστεύσας  
καὶ βαπτισθεὶς  
σωθήσεται,  
ὁ δὲ ἀπιστήσας  
κατακριθήσεται.

<sup>16:17</sup> σημεῖα δὲ  
τοῖς πιστεύσασιν  
ταῦτα παρακολουθήσει·  
**ἐν τῷ ὀνόματι μου**  
δαμόνια ἐκβαλοῦσιν,  
γλώσσας λαλήσουσιν {καιναῖς},  
<sup>16:18</sup> {καὶ ἐν ταῖς χερσὶν}  
ὄφεις ἄρουσιν  
κὰν θανάσιμον τι πίωσιν  
οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ,  
ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν  
καὶ καλῶς ἔξουσιν.

**καὶ** ἰδοὺ **ἐγὼ**  
**μεθ'** ὑμῶν εἰμι  
**πάσας** τὰς ἡμέρας

**ἕως** τῆς συντελείας  
τοῦ αἰῶνος. {ἀμήν}